

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.05

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика межкультурной коммуникации

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	2											
Часов по РУП	72											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)							
		3										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам			2									2
Лекции			18									18
Лабораторные												
Практические			16									16
Контактная работа			34,25									34,25
Сам. работа			37,75									37,75
Контроль												
Итого			72									72

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

С.М. Вопияшина

АННОТАЦИЯ

дисциплины

Б1.Б.05 Теория и практика межкультурной коммуникации

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – помочь студентам разобраться в многообразии факторов, действующих в коммуникативной системе; предоставить в их распоряжение инструменты, необходимые для успешного взаимодействия с представителями иных культур, помочь приобрести уровень культурной и коммуникативной компетенции, необходимый для успешной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Задачи:

1. Дать представление о ключевых понятиях межкультурной коммуникации, основных методологических подходах, видах и формах межкультурной коммуникации, базовых механизмах, технологиях, инструментах, используемых в процессе межкультурного общения.
2. Проиллюстрировать закономерности вербального и невербального поведения в условиях межкультурной коммуникации.
3. Продемонстрировать возможные средства реализации личностной идентичности в ситуациях межкультурного общения.
4. Ознакомить с основами делового межкультурного общения.
5. Развить культурную и коммуникативную компетенцию студентов, необходимые для будущей профессиональной деятельности в соответствии с общеевропейскими требованиями (модель «Европейский языковой профиль»).
6. Указать пути оптимизации межкультурного общения.
7. Продемонстрировать возможные модели и механизмы межкультурного взаимодействия, закономерности коммуникативного поведения представителей различных этнических лингвокультур.
8. Дать необходимый инструментарий для определения критической межкультурной ситуации и указать пути преодоления коммуникативных помех в межкультурном общении.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина (учебный курс), – «Практический курс первого иностранного языка», «Древние языки и культуры».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины (учебного курса), – «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Язык делового общения (английский)».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	Знать: основные общечеловеческие ценности с позиции российского социума.
	Уметь: применять методы изучения различных культурных систем при контактах с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями и группами.
	Владеть: опытом выявления уровня влияния культурных верований, норм и ценностей на межнациональное общение.
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);	Знать: национально-культурную специфику общения носителей разных культур и субкультур.
	Уметь: анализировать значения символов культуры.
	Владеть: опытом толерантного межкультурного общения.
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими	Знать: специфику профессиональной деятельности специалиста по межкультурной коммуникации.
	Уметь: адекватно определить межкультурную ситуацию.
	Владеть: основными способами и навыками межкультурного общения.

адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: значение профессиональной деятельности в достижении эффективной профессиональной коммуникации.
	Уметь: соотносить переводческую деятельность с наиболее важными задачами профессиональной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации.
	Владеть: основными навыками иноязычной коммуникации и перевода.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	Знать: понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации в парадигме решения профессиональных задач сферы межкультурного взаимодействия.
	Уметь: применять на практике терминологический аппарат теории межкультурной коммуникации, в частности, для решения профессиональных задач конкретной ситуации межкультурного общения на русском и иностранном языках, обеспечивающих эффективную коммуникацию.
	Владеть: методиками эффективного применения понятийного аппарата теории межкультурной коммуникации в решении актуальных задач различных аспектов межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: роль и место теории и практики межкультурной коммуникации в системе лингвистических, а также переводческих и социально-гуманитарных дисциплин.
	Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса; обладать основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием и без использования словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения, доклады по теме или проблеме, анализируя и применяя данные социально-гуманитарные дисциплины и теории перевода в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; уметь реагировать в беседе на темы курса и приводить аргументы; пользоваться специализированными терминологическими словарями и уметь адекватно переводить термины межкультурной коммуникации на русский язык.
	Владеть: информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и дискуссионными вопросами, касающимися межкультурных явлений; навыком обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам межкультурной коммуникации во взаимосвязи с теоретическими и практическими аспектами переводоведения.

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные нормы общения, характерные для различных культур востока и запада, в том числе английской, немецкой, французской, китайской, итальянской.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи культуронимы и этикетные формулы; общаться, в том числе на иностранных языках, сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.
	Владеть: умением применять в межкультурной коммуникации этикетные формулы, обеспечивающие коммуникацию без помех.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: основные нормы общения, позволяющие избежать помех в межкультурной коммуникации, в том числе знать роль культурных стереотипов и их влияние на эффективность межкультурного диалога.
	Уметь: адекватно применить в межкультурном общении коммуникативные стратегии, позволяющие избежать негативного влияния стереотипов на межкультурный диалог.
	Владеть: умением бесконфликтной межкультурной коммуникации в том числе навыком распознавания роли стереотипов в межкультурном диалоге всех факторов, обуславливающих помехи на вербальном и невербальном уровнях межкультурной коммуникации.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых языках, основные формы научного исследования применительно к сфере межкультурных и межъязыковых взаимодействий.
	Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, продемонстрировать готовность к презентации научного доклада по проблематике межкультурного исследования.
	Владеть: современными методиками разработки лингвистического обеспечения в различных профилях, стандартными методиками поиска, анализа и обработки и презентации материала в рамках проводимого исследования.
-способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).	Знать: требования к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста, критерии оценивания результатов научного исследования по проблемам межкультурной коммуникации.
	Уметь: соотносить информацию с уже имеющейся, критически анализировать различные точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам, редактировать, проведённое научное исследование в рамках заявленной проблематики.
	Владеть: умением аргументировать, представлять результаты научного исследования, учитывать стиль научного изложения, основными методиками

	композиционного построения и логичностью изложения, изучаемого текста по теории и практике межкультурной коммуникации.
--	--

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел тема
Модуль 1. Теория межкультурной коммуникации как направление культурных исследований.	Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации. История развития межкультурной коммуникации как науки и учебной дисциплины
	Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими научными дисциплинами
	Компетенции в межкультурном общении. Пути формирования межкультурной компетенции
Модуль 2. Межкультурная коммуникация как один из наиболее существенных видов социальной коммуникации.	Общение и коммуникация. Коды и механизмы процесса коммуникации
	Общая характеристика коммуникативного процесса. Моделируемость и механизмы процесса коммуникации
	Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. Способы преодоления лагун в межкультурном общении
	Понимание как цель коммуникации. Межкультурное взаимопонимание. Культурные лагуны
	Проблема аккультурации. Культурный шок. Реальная и языковая картины мира
Модуль 3. Культурно-антропологическое описание межкультурной компетенции	Многообразие и глобализация в межкультурном взаимодействии
	Процесс социализации. Уровни языковой личности. Понятие идентичности. Менталитет и национальный характер
	Человек как субъект культуры и языка. Языковая личность
	Концептосфера языка. Проблема прагматической адаптации художественного текста
Модуль 4. Коммуникативные помехи и пути их преодоления.	Взаимодействие языка, культуры и идеологии. Политкорректность. Типология и взаимовлияние культур
	Способы преодоления межкультурной интерференции в ходе деловой коммуникации со странами Европы и Азии
	Динамика языка и культуры. Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий
	Культурный шок – причины и способы преодоления
	Коммуникативные помехи в ходе межкультурной коммуникации. Невербальная коммуникация. Коды виртуального общения. Фреймы при реализации этикетных формул и информационно-регулятивных текстов

Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.

4. Технологическая карта по учебному курсу «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Идентификатор курса в модуле "Методическая работа" id=106500

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по учебному плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОГ		
			Всего	Лекции	Лабораторн ые	Практически е											
3	17	72	34,25	18	0	16	10	37,75	0	0	0	0	0	37,75		зачет	

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (тема, формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1		Лекция 1	Лек 1	Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации. История развития межкультурной коммуникации как науки и учебной дисциплины Форма – визуальная лекция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод наблюдения.	+	П	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 9-20, 1,2
1		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка к практическому занятию (дискуссии).	-		-			2							
2		Практическое занятие 1	Прз 1	Основные понятия теории межкультурной	+	П	2	2	-	-	-	Компьютерный класс общего	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 9-20, 1,2

				коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими научными дисциплинами. Форма – семинар-беседа. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа.							доступа						
3		Лекция 2	Лек 2	Компетенции в межкультурном общении. Пути формирования межкультурной компетенции. Форма – визуальная лекция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод наблюдения.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 9-20, 1,2
3		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка к практическому занятию (дискуссии).	-		-			2							
4		Практическое занятие 2	Пр3 2	Общение и коммуникация. Коды и механизмы процесса коммуникации. Форма – семинар-беседа. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод линвокультурного анализа.	+	П	2	2	-		-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 21-34, 1,2
5		Лекция 3	Лек 3	Общая характеристика коммуникативного процесса. Моделируемость и механизмы процесса коммуникации Форма – проблемная лекция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 21-34, 1,2
6		Практическое занятие 3	Пр3 3	Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. Способы преодоления лагун в межкультурном общении. Деловая игра Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод анкетирования.	+	П	10	2	-	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 35-45, 1,2

7		Лекция 4	Лек 4	Понимание как цель коммуникации. Межкультурное взаимопонимание. Культурные лакуны. Форма – визуальная лекция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод лингвокультурного анализа.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 35-45, 12
7		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка к практическому занятию (дискуссии).	-		-			2							
8		Практическое занятие 4	ПрЗ 4	Проблема аккультурации. Культурный шок. Реальная и языковая картины мира. Дискуссия. Проблемное задание. Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа, лингвокультурного анализа.	+	П	12	2	+	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр.31-34, 1,2
9		Лекция 5	Лек 5	Многообразие и глобализация в межкультурном взаимодействии. Форма – проблемная лекция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 80-87, 12
9		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка доклада.	-		-			5							
9		Индивидуальное домашнее задание	ИДЗ	Написание эссе.	-		10			6							
10		Практическое занятие 5	ПрЗ 5	Процесс социализации. Уровни языковой личности. Понятие идентичности. Менталитет и национальный характер. Доклад. Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод наблюдения.	+	П	10	2	+	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 80-87, 1,2
11		Лекция 6	Лек 6	Человек как субъект культуры и языка. Языковая личность. Форма – визуальная лекция.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	

				Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа.													
12		Практическое занятие 6	Прз 6	Концептосфера языка. Проблема прагматической адаптации художественного текста. Проблемное задание. Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод лингвокультурного анализа.	+	П	10	2	+	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр.41-44, 1,2
12		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка проектных заданий	-		-			16							
13		Лекция 7	Лек 7	Взаимодействие языка, культуры и идеологии. Политкорректность. Типология и взаимовлияние культур. Форма – лекция-конференция. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод анкетирования.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 41-60, 1,2
13		Самостоятельное изучение материала	Сам	Подготовка доклада.	-		-			5							
14		Практическое занятие 7	Прз 7	Способы преодоления межкультурной интерференции в ходе деловой коммуникации со странами Европы и Азии. Интерактивный семинар. Доклад. Деловая игра. Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод лингвокультурного анализа.	+	П	20	2	+	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 61-70, 1,2
15		Лекция 8	Лек 8	Динамика языка и культуры. Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий. Культурный шок – причины и способы преодоления. Форма – визуальная лекция.	+	Л	-	2	-	-	-	Лекционная аудитория	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 41-44, стр. 61-80 1,2

				Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод анкетирования.														
16		Практическое занятие 8	Пр3 8	Коммуникативные помехи в ходе межкультурной коммуникации. Невербальная коммуникация. Коды виртуального общения. Фреймы при реализации этикетных формул и информационно-регулятивных текстов. Интерактивный семинар. Проект. Форма – семинар-дискуссия. Образовательные технологии – интерактивные технологии. Метод сопоставительного анализа, метод линвокультурного анализа, метод наблюдения, метод анкетирования.	+	П	30	2	+	-	-	Компьютерный класс общего доступа	1		45	Медиаобеспечение	3, стр. 61-80, 1,2	
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ		+		100	2				Компьютерный класс общего доступа	1		30			
						ИТОГО	100	34	10	38								
									72									
						ИТОГО через ОТ		2										

5. Количество баллов, критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Практическое занятие	2	допускаются все студенты	Дискуссия: 2 балла ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по пяти вопросам темы. 1 балл ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум-четырем вопросам темы. 0 баллов ставится, если студент не участвовал в дискуссии или подробно высказывается по одному вопросу темы.
Практическое занятие 2	Практическое занятие	2	допускаются все студенты	Дискуссия: 2 балла ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по пяти вопросам темы. 1 балл ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум-четырем вопросам темы. 0 баллов ставится, если студент не участвовал в дискуссии или подробно высказывается по одному вопросу темы.
Практическое занятие 3	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Деловая игра: 10 баллов ставится, если студент

				<p>проявлял готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрировал знание культурной проблемы в оппозиции «время-культура-пространство», продемонстрировал умение трансформировать «время» через призму конкретного кулинарного рецепта на русском, английском, французском, немецком языках, правильно выстроил временные отрезки, сумел продемонстрировать владение культурными нормами разных языков/стран и произвел сопоставительный анализ, сделал собственные выводы, адекватно оценил данную межкультурную ситуацию.</p> <p>8 баллов ставится, если студент продемонстрировал определенные знания, умения через призму конкретного кулинарного рецепта на одном языке, продемонстрировал владение одним языком, при этом выводы не совсем адекватны предмету задания.</p> <p>6 баллов ставится, если студент продемонстрировал ограниченные умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта не сумел</p>
--	--	--	--	--

				<p>убедительно продемонстрировать владение языком, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют.</p> <p>4 балла ставится, если студент продемонстрировал незначительные знания в культурной проблеме, умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта отсутствуют, владение культурными нормами практически не проявляется, задание сведено к простому перечню последовательности действий.</p> <p>0 баллов ставится, если студент не принимал участие в деловой игре или объем его участия не позволяет оценить его знания и умения.</p>
Практическое занятие 4	Практическое занятие	12	допускаются все студенты	<p>Дискуссия:</p> <p>2 балла ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по пяти вопросам темы.</p> <p>1 балл ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум-четырем вопросам темы.</p> <p>0 баллов ставится, если студент не участвовал в дискуссии или подробно высказывается по одному вопросу</p>

				<p>темы.</p> <p>Проблемное задание:</p> <p>10 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий.</p> <p>8 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий, однако наблюдались некоторые стилистические отклонения.</p> <p>6 баллов ставится, если выступление не было достаточно полным, перевод показал наличие значительного количества ошибок, при этом не всегда прослеживалась аргументированная собственная точка зрения.</p> <p>4 балла ставится, при наличии значительного количества ошибок,</p>
--	--	--	--	--

				<p>формат задания не соблюдался. 2 балла ставится, если выступление было неполным, практически не прозвучало, в переводе были допущены смысловые ошибки, не наблюдалось собственной оценки событий, формат задания не соблюдался.</p>
Индивидуальное домашнее задание	ИДЗ	10	допускаются все студенты	<p>Эссе: 10 баллов ставится, если объем эссе не менее 15-20 предложений, студент умеет обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения; материал изложен последовательно; имеется выраженная собственная позиция и аргументация по исследуемому заданию. 7 баллов ставится, если объем эссе не менее 12-15 предложений, студент умеет сопоставлять различные точки зрения, не всегда может делать выводы; материал изложен последовательно, допускаются негрубые ошибки; имеется собственная позиция по исследуемому заданию. 4 балла ставится, если объем эссе не менее 10 предложений, студент с трудом сопоставляет различные точки зрения; материал изложен непоследовательно, имеются грубые</p>

				ошибки; собственная позиция по исследуемому заданию не прослеживается. 0 баллов ставится, если творческое задание не выполнено.
Практическое занятие 5	Практическое занятие	20	допускаются все студенты	Доклад: 10 баллов максимум выставляются, исходя из следующих критериев. 1) объем (3-5 мин), полнота представления теоретического вопроса в соответствии с названием доклада - максимум 2 балла; 2) логичность и четкость структуры научного доклада - максимум 2 балла; 3) объем проработанного научного материала в основе доклада - максимум 2 балла; 4) актуальность тематики – максимум 2 балла; 5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.
Практическое занятие 6	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Проблемное задание: 10 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь

				<p>выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий.</p> <p>8 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий, однако наблюдались некоторые стилистические отклонения.</p> <p>6 баллов ставится, если выступление не было достаточно полным, перевод показал наличие значительного количества ошибок, при этом не всегда прослеживалась аргументированная собственная точка зрения.</p> <p>4 балла ставится, при наличии значительного количества ошибок, формат задания не соблюдался.</p> <p>2 балла ставится, если выступление было неполным, практически не прозвучало, в переводе были допущены смысловые ошибки, не наблюдалось собственной оценки событий, формат задания не соблюдался.</p>
Практическое занятие 7	Практическое	20	допускаются все	Доклад:

	занятие		студенты	<p>10 баллов максимум выставляются студенту, исходя из следующих критериев.</p> <p>1) объем (3-5 мин), полнота представления теоретического вопроса в соответствии с названием доклада - максимум 2 балла;</p> <p>2) логичность и четкость структуры научного доклада - максимум 2 балла;</p> <p>3) объем проработанного научного материала в основе доклада - максимум 2 балла;</p> <p>4) актуальность тематики – максимум 2 балла;</p> <p>5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.</p> <p>Деловая игра:</p> <p>10 баллов ставится, если студент проявлял готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрировал знание культурной проблемы в оппозиции «время-культура-пространство», продемонстрировал умение трансформировать «время» через призму конкретного кулинарного рецепта на русском, английском, французском, немецком языках, правильно выстроил временные</p>
--	---------	--	----------	--

				<p>отрезки, сумел продемонстрировать владение культурными нормами разных языков/стран и произвел сопоставительный анализ, сделал собственные выводы, адекватно оценил данную межкультурную ситуацию. 8 баллов ставится, если студент продемонстрировал определенные знания, умения через призму конкретного кулинарного рецепта на одном языке, продемонстрировал владение одним языком, при этом выводы не совсем адекватны предмету задания.</p> <p>6 баллов ставится, если студент продемонстрировал ограниченные умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта не сумел убедительно продемонстрировать владение языком, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют.</p> <p>4 балла ставится, если студент продемонстрировал незначительные знания в культурной проблеме, умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта отсутствуют, владение</p>
--	--	--	--	---

				<p>культурными нормами практически не проявляется, задание сведено к простому перечню последовательности действий.</p> <p>0 баллов ставится, если студент не принимал участие в деловой игре или объем его участия не позволяет оценить его знания и умения.</p>
Практическое занятие 8	Практическое занятие	30	допускаются все студенты	<p>Тест: 1 балл за каждый правильный ответ.</p> <p>Проект: 20 баллов ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников, произведен анализ альтернативных точек зрения, приводятся примеры из иноязычных источников, содержатся выводы, презентация соответствует формату проекта.</p> <p>16 баллов ставится, если материал актуален, содержит достаточно подробный анализ проблемы, однако, количество иноязычных источников незначительно.</p> <p>12 баллов ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при</p>

				<p>этом проанализировано достаточное количество источников.</p> <p>8 баллов ставится, если проблема не достаточно освещена.</p> <p>0 баллов ставится, если проект не представлен или не раскрыт.</p>
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	100	допускаются все студенты	
Схема расчета итоговой оценки:		Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы		

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (по накопительному рейтингу)	допускаются все студенты	«зачтено»	40-100 баллов по накопительному рейтингу
		«не зачтено»	39 баллов и менее по накопительному рейтингу.

6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирования

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирования

Название банка тестовых заданий	Количество заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Теория и практика межкультурной коммуникации	500	Касаткина К.А.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе, предъявляемых студенту	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Теория и практика межкультурной коммуникации, тест, итоговый)	60	Модуль I. Теория межкультурной коммуникации как направление культурных исследований.	20	45

		Модуль II. Межкультурная коммуникация как один из наиболее существенных видов социальной коммуникации.	20	
		Модуль III. Культурно- антропологическое описание межкультурной компетенции	15	
		Модуль IV. Коммуникативные помехи и пути их преодоления.	5	

7. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

8. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

9. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Основные понятия межкультурной коммуникации.
2.	Общение и коммуникация. Основные формы коммуникации.
3.	Коммуникация-культура-язык.
4.	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
5.	Языки и идеология.
6.	Россия и Запад. Сопоставление идеологий.
7.	Политическая корректность и языковой такт в социально-этнических отношениях.
8.	Политическая корректность и языковой такт в международных политических отношениях.
9.	Политическая корректность и языковой такт в социально-экономических отношениях.
10.	Языковая личность в межкультурной коммуникации.
11.	Реальная картина мира и ее культурно-языковая интерпретация.
12.	Культурно-маркированные языковые единицы. Концепты.
13.	Культурно-маркированные языковые единицы. Прецедентные феномены.
14.	Межкультурная асимметрия. Концептосфера русского и английского языков.
15.	Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
16.	Отражение в языке изменений и развития культуры.
17.	Россия в восприятии представителей западной культуры.
18.	Язык и национальный характер.
19.	Роль языка в формировании личности.
20.	Коммуникативные помехи в межкультурном общении и способы их преодоления.
21.	Сопоставительный анализ русской и американской лингвокультур.
22.	История развития теории межкультурной коммуникации.
23.	Межкультурная коммуникация как интегративная учебная дисциплина.
24.	Межкультурная коммуникация и смежные учебные дисциплины.
25.	Понятие межкультурной компетенции.

26.	Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации.
27.	Концептосфера языковой личности.
28.	Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.
29.	Русская ментальность и самоощущение в межкультурной коммуникации.
30.	Истоки формирования американского национального характера.
31.	Языковая личность в виртуальном мире.
32.	Культура и бизнес.
33.	Национально-специфические особенности невербального общения.
34.	Межкультурные трансформации языковой личности.
35.	Национально-специфические особенности невербальной коммуникации.
36.	Коммуникативные стратегии в межкультурном общении.
37.	Языковая личность в виртуальном мире.
38.	Ассиметрия в деловой межкультурной коммуникации.
39.	Вербальные помехи в межкультурном общении.
40.	Критерии успешности межкультурного общения.
41.	Культурный шок
42.	Стереотипы как факторы, влияющие на диалог культур

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	1. Основные понятия теории межкультурной коммуникации. 2. История развития межкультурной коммуникации как науки и учебной дисциплины. 3. Связь теории межкультурной коммуникации с другими научными дисциплинами. 4. Концептосфера языка. Картина мира.	ОК-1, ОПК-2	Тест промежуточный, доклад, дискуссия, итоговый тест (ОТ)
2	1. Межкультурное взаимопонимание 2. Аккультурация. Культурный шок. 3. Процесс социализации. Языковая личность. 4. Культурно-прагматическая адаптация художественного текста. 5. Язык – культурная идеология. 6. Преодоление коммуникативных помех в ходе вербальной и невербальной коммуникации	ОК-12, ОК-2, ОК-3	Дискуссия, доклад, итоговый тест (ОТ)
3	1. Виды межкультурной коммуникации 2. Моделируемость и механизмы процесса коммуникации. 3. Межкультурная асимметрия 4. Трансформация картины мира в межкультурном общении 5. Вариативность коммуникативных стратегий в процессе межкультурной коммуникации	ОК-3, ОПК-2	Тест промежуточный, проблемное задание, итоговый тест (ОТ)
4	1. Компетенции в межкультурном общении 2. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации 3. Языковая личность	ОК-12, ОК-3	Дискуссия, проблемное задание, итоговый тест (ОТ)

5	1. Основные подходы к теории межкультурной коммуникации 2. Компетенции в межкультурном общении 3. Лакуны в межкультурном взаимодействии 4. Роль перевода в межкультурной коммуникации 5. Трансформации явлений культуры посредством языка.	ОПК-1, ОПК-17, ОК-3	Тест промежуточный, проблемные задания, итоговый тест (ОТ)
6	1. Интегративное взаимодействие теории межкультурной коммуникации с другими научными дисциплинами 2. Понимание цели коммуникации 3. Роль перевода художественной литературы в межкультурной коммуникации	ОПК-2, ОПК-16	Эссе, проблемные задания, итоговый тест (ОТ)
7	1. Преодоление лакун в межкультурном общении 2. Культурная и языковая картина мира 3. Менталитет и национальные характеристики 4. Межкультурный аспект деловой коммуникации 5. Концепты культуры и языка 6. Невербальная коммуникация	ОПК-4, ОПК-9	Эссе, проекты, дискуссия, деловая игра, итоговый тест (ОТ)
8	1. Многообразие культур в процессе общения 2. Стереотипы в межкультурной коммуникации 3. Политкорректность, языковой такт 4. Межкультурная интерференция в деловом общении 5. Динамика языка и культуры 6. Фреймы при реализации информационно-регулятивных текстов 7. Преодоление коммуникативных помех в ходе межкультурной коммуникации	ОПК-1, ОПК-9, ОПК-17	Эссе, проекты, дискуссия, деловая игра, итоговый тест (ОТ)

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1. Эссе

Темы:

1. Россия глазами россиян
2. Свое и чужое в межкультурной коммуникации
3. Я и Россия
4. Россия в мировом сообществе
5. Россия в картине мира
6. Культурная и языковая карты России
7. Специфика национально-культурной черты Самарской области/ Поволжского региона

Критерии и нормы оценки:

10 баллов ставится, если объем эссе не менее 15-20 предложений, студент умеет обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения; материал изложен последовательно; имеется выраженная собственная позиция и аргументация по исследуемому заданию.

7 баллов ставится, если объем эссе не менее 12-15 предложений, студент умеет сопоставлять различные точки зрения, не всегда может делать выводы; материал изложен последовательно, допускаются негрубые ошибки; имеется собственная позиция по исследуемому заданию.

4 балла ставится, если объем эссе не менее 10 предложений, студент с трудом сопоставляет различные точки зрения; материал изложен непоследовательно, имеются грубые ошибки; собственная позиция по исследуемому заданию не прослеживается.

0 баллов ставится, если творческое задание не выполнено.

10.2.2. Проблемное задание

Выполнение проблемных заданий рекомендуется проводить по всей изученной проблематике, поскольку блоки заданий часто содержат взаимосвязанные проблемы.

Примерная тематика проблемных заданий:

По теме «Проблема аккультурации. Культурный шок. Реальная и языковая картины мира».

Проблемное задание 1. Ваши стереотипные представления о законодательной сфере Китая, ЮАР, Таиланда, Шри-Ланки, Вьетнама. (Текст на английском языке Culturally “Bizarre Behavior”)

Проблемное задание 2. Как стереотипные культурные представления используются в работе с представителями межкультурных компетенций? Проанализируйте все примеры невербальных сигналов, которые Вы используете в общении (Текст на английском языке Cross-cultural communication).

Проблемное задание 3. Проблема использования анекдотов в межкультурной коммуникации (Текст “Tsar is born”, 3 часть)

Критерии и нормы оценки

10 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий.

8 баллов ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не

содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий, однако наблюдались некоторые стилистические отклонения.

6 баллов ставится, если выступление не было достаточно полным, перевод показал наличие значительного количества ошибок, при этом не всегда прослеживалась аргументированная собственная точка зрения.

4 балла ставится, при наличии значительного количества ошибок, формат задания не соблюдался.

2 балла ставится, если выступление было неполным, практически не прозвучало, в переводе были допущены смысловые ошибки, не наблюдалось собственной оценки событий, формат задания не соблюдался.

10.2.3. Проект

Тематика проектов:

1. Культурно-языковые портреты Европы, России, Самарской области, Поволжского региона.
2. Сопоставительный анализ (альтернативных) источников в целевой культуре – СМИ, Internet.
3. Ценности русской, немецкой, английской, французской, итальянской, японской, китайской культур на основе литературных произведений, фольклора, анекдотов, телевизионных передач.
4. Цветообозначение, сходства и функции в различных лингвокультурах.
5. Культурная идентичность, её проявление в СМИ, художественной литературе. (Россия, Англия, Германия, Франция).
6. Реклама как универсальный культурный феномен.
7. Толерантность в межкультурном общении и отдельно взятой культуре.
8. Концептосфера языков и культур.

Критерии и нормы оценки

20 баллов ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников, произведен анализ альтернативных точек зрения, приводятся примеры из иноязычных источников, содержатся выводы, презентация соответствует формату проекта.

16 баллов ставится, если материал актуален, содержит достаточно подробный анализ проблемы, однако, количество иноязычных источников незначительно.

12 баллов ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников.

8 баллов ставится, если проблема не достаточно освещена.

0 баллов ставится, если проект не представлен или не раскрыт.

10.2.4. Деловая игра

По теме практического занятия «Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. Способы преодоления лакун в межкультурном общении».

1. Тема/ проблема деловой игры: Время и темпоральность как одно из основополагающих измерений культуры. Связь «культура – коммуникация».

2. Цель: осмысление культурной категории «времени» и ее связи с нормами индивидуального поведения.

На примере составления и сопоставления кулинарных рецептов выявляются культурно-специфические особенности при планировании и использовании времени, которые обычно не осознаются носителями культуры. Задание иллюстрирует особенности планирования времени и соотношение темпоральности и контекстуальности коммуникации.

3. Участники: группа до десяти человек, представляющих студентов из разных стран, а также ведущий.

4. Ожидаемый результат: предполагается развитие и совершенствование общепрофессиональных компетенций в отношении специальных умений и навыков в бытовой и общепрофессиональных сферах. Выполнение данного вида работы свидетельствует о том, насколько у студента сформированы умения ориентироваться в аутентичных текстах по тематике курса, умение выступать по проблеме; а также владеть актуальной информацией по вопросам межкультурных конфликтов и применять ее в своем выступлении.

Критерии и нормы оценки:

10 баллов ставится, если студент проявлял готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрировал знание культурной проблемы в оппозиции «время-культура-пространство», продемонстрировал умение трансформировать «время» через призму конкретного кулинарного рецепта на русском, английском, французском, немецком языках, правильно выстроил временные отрезки, сумел продемонстрировать владение культурными нормами разных языков/стран и произвел сопоставительный анализ, сделав собственные выводы, адекватно оценил данную межкультурную ситуацию.

8 баллов ставится, если студент продемонстрировал определенные знания, умения через призму конкретного кулинарного рецепта на одном языке, продемонстрировал владение одним языком, при этом выводы не совсем адекватны предмету задания.

6 баллов ставится, если студент продемонстрировал ограниченные умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта не сумел убедительно продемонстрировать владение языком, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют.

4 балла ставится, если студент продемонстрировал незначительные знания в культурной проблеме, умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта отсутствуют, владение культурными нормами практически не проявляется, задание сведено к простому перечню последовательности действий.

10.2.5. Дискуссия

Перечень дискуссионных тем:

1. Роль межкультурной коммуникации в современном обществе.
2. Понимание в межкультурной коммуникации как переводческая проблема.
3. Культурно-маркированные единицы как проявление маркеров национально-культурного сознания.
4. Социокультурный комментарий.
5. Концептуальная картина мира и перевод.
6. Толерантность как основа эффективного межкультурного общения.

7. Политкорректность в рекламном (политическом, деловом) дискурсах.

8. Политкорректность при переводе кинозаголовков.

К обсуждению по каждой теме предлагается пять вопросов, представленные в пособии: Касаткина К.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. – Тольятти, 2017. – 116 с.

Критерии оценивания.

2 балла ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по пяти вопросам темы.

1 балла ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум-четырем вопросам темы.

0 баллов ставится, если студент не участвовал в дискуссии или подробно высказывается по одному вопросу темы.

10.2.6. Доклад

1. Перечень тем для докладов:

Процесс социализации. Уровни языковой личности. Понятие идентичности. Менталитет и национальный характер.

1. Внимание: иностранцы

Способы преодоления межкультурной интерференции в ходе деловой коммуникации со странами Европы и Азии.

1. Особенности деловой коммуникации в (стране Европы/Азии)

2. Критерии и нормы оценки:

10 баллов максимум выставляются студенту за доклад об актуальных проблемах межкультурной коммуникации, исходя из следующих критериев.

1) объем (3-5 мин), полнота представления теоретического вопроса в соответствии с названием доклада - максимум 2 балла;

2) логичность и четкость структуры научного доклада - максимум 2 балла;

3) объем проработанного научного материала в основе доклада - максимум 2 балла;

4) актуальность тематики – максимум 2 балла;

5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.

10.2.7. Тест промежуточный

1. *Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни – это*

- а) культура;
- б) межкультурная коммуникация;
- в) языковая картина мира;
- г) ассимиляция.

2. *Согласно коллокационным, или лексико-фразеологическим, ограничениям, в русском языке победу можно*

- а) одержать;
- б) победить;
- в) сделать;
- г) иметь.

3. *Межкультурная коммуникация - это*

- а) умение свободно ориентироваться в новой культуре и обществе
- б) акт общения между двумя или более индивидами, основанный на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц;
- в) адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам;
- г) совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни.

4. *При контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности*

- а) чужой культуры;
- б) высокоразвитой культуры;
- в) американской культуры;
- г) собственного этноса.

5. *Согласно коллокационным, или лексико-фразеологическим, ограничениям, в русском языке поражение можно*

- а) иметь;
- б) оказать;
- в) потерпеть;
- г) купить.

6. *Изоляция понимается, прежде всего, как*

- а) физическая изоляция народов и культур друг от друга;
- б) разобщенность народов;
- в) разность ментальностей;
- г) нежелание общаться.

7. *Культурная (понятийная) картина мира - это*

- а) отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное;
- б) объективная внечеловеческая данность, мир, окружающий человека;
- в) то же, что и языковая картина мира;
- г) ментальность.

8. *Возведение физических или социальных барьеров для создания дистанции от всего, что отличается от собственной культуры, называется*

- а) маргинализация;
- б) аккумуляция;
- в) сепарация;
- г) сегрегация.

9. *Степень выраженности культурного шока и продолжительность межкультурной адаптации зависят от очень многих факторов. Их можно объединить в две группы: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые). К внешним относятся:*

- а) культурная дистанция, то есть степень различий между родной культурой и той, к которой идет адаптация;
- б) пол, возраст, черты характера, обстоятельства жизненного опыта человека, мотивы к адаптации;

- в) наличие постоянной работы;
- г) наличие гражданства.

10. *Осознание различия культур, полное понимание этого различия в конкретных культурных ситуациях, осознание культурных различий как части себя, собственной идентичности называется*

- а) этноцентризм
- б) ассимиляция;
- в) диффамация;
- г) плюрализм.

Критерии и нормы оценки

1 балл за каждый правильный ответ

11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

Технология традиционного обучения.

Интерактивные технологии.

Информационные технологии.

Традиционные технологии предполагают: лекции; практические занятия, на которых студент отвечает на вопросы преподавателя, участвует в общей дискуссии, выполняет практические задания на прикладные методы грамматического анализа. Здесь также проводится устное реферирование предложенной преподавателем научной литературы. Самостоятельная работа студентов включает усвоение теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение практических заданий, подготовку к тестированию, к экзамену.

Интерактивные технологии включают дискуссии, конкурс докладов, защиту докладов, представление докладов на студенческих конференциях.

Информационные технологии предполагают оптимизацию процесса поиска информации при использовании студентом современных источников, а также применение компьютера для подготовки визуальной составляющей презентации. Форма проведения – практическое занятие.

Методические рекомендации по изучению тем

При освоении тем, предлагаемых в пособии, представляется целесообразным следующая этапность работы:

- изучение теоретического материала, при этом основной акцент делается на практическое применение положений теории;
- закрепление теоретических знаний в ходе обсуждения углубленных вопросов по каждой теме;
- выполнение проблемных и контрольных (тестовых) заданий рекомендуется проводить по всей изученной проблематике, поскольку блоки заданий часто содержат взаимосвязанные проблемы;
- презентация проектов по всему курсу.

В ходе освоения каждой темы необходимо:

- изучить учебный материал по предлагаемой проблематике;
- акцентировать внимание на переводческом аспекте при выполнении проблемных заданий;
- выполнить тест по всему объему изученного материала;
- описать и представить результаты проектных заданий.

Итоговый контроль по дисциплине

Формы контроля текущей успеваемости студентов – проблемные, проектные, тестовые задания по темам, обсуждение вопросов, связанных с содержанием каждой темы с целью проверки уровня усвоения теоретического материала; выступления с сообщениями на семинарских занятиях.

Формы итогового контроля по дисциплине: на экзамен выносятся вопросы по всему курсу дисциплины, включающие основные блоки теоретического и практического материала.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается:

- в работе с учебной основной и дополнительной литературой по теории межкультурной коммуникации;
- выполнение реферативных переводов по проблематике межкультурной коммуникации;
- подготовке и выступлении на семинарских занятиях;
- подготовке проектных заданий и описании и презентации их результатов.

Особая роль при этом отводится проектной деятельности.

Проектные задания являются одной из форм упражнений, иллюстрирующей ту или иную тему и формирующую навыки, необходимые для эффективного межкультурного общения. В проектных заданиях студенты в составе небольших групп в течение определенного времени работают над задачей, поставленной перед ними преподавателем, и в заключении представляют отчет о проделанной работе. Такие задания представляют собой межкультурное общение под руководством и с помощью преподавателя.

Главная цель проектных заданий – максимальная их адаптация к условиям жизни обучающихся, учитывание особенностей межкультурной среды своего региона. Подобный подход позволяет более четко сформулировать тему заданий, что находит свое отражение в методике проведения межкультурных исследований.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляются преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

12.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1	Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017.— 223 с.	Учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»
2.	Шарков Ф.И. Коммуникология. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: учебник для бакалавров/ Шарков Ф.И.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Дашков и К, 2017.— 488 с.	учебник	ЭБС «IPRbooks»

12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

фонд научной библиотеки ТГУ:

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
3	Касаткина К. А. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2017. - 115 с.	учебно-методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«___» _____ 20___ г.
МП

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 24.04.2020).
- Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <https://login.webofknowledge.com> (дата обращения: 24.04.2020).
- Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 24.04.2020).
- ‘absolutely Intercultural’, межкультурный подкаст [Электронный ресурс]. URL: <http://www.absolutely-intercultural.com> (дата обращения: 24.04.2020).
- ‘Across Cultures’, блог с постами по межкультурной тематике [Электронный ресурс]. URL: <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> (дата обращения: 24.04.2020).
- ‘Communication Arena’, сайт с ежемесячно обновляющейся информацией о статьях в открытом доступе, публикациях, конференциях и многом другом [Электронный ресурс]. URL: <http://www.communicationarena.com> (дата обращения: 24.04.2020).
- ‘Australian Intercultural Society’, сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.intercultural.org.au> (дата обращения: 24.04.2020).
- ‘PocketCultures’, сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами [Электронный ресурс]. URL: <http://pocketcultures.com> (дата обращения: 24.04.2020).
- Журнал "The Bridge-МОСТ" Международной ассоциации гуманитариев [Электронный ресурс]. URL: <http://thebridge-moct.org> (дата обращения: 24.04.2020).

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: АBBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 г., срок действия – бессрочно.
2	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г.,

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
		Срок действия – бессрочно.

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен.двухместные стулья ученический , стол преподавательский , стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 7, 8 этаж (УЛК-816)	69,6	51
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул.	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер .	Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК- 801)		
4.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16